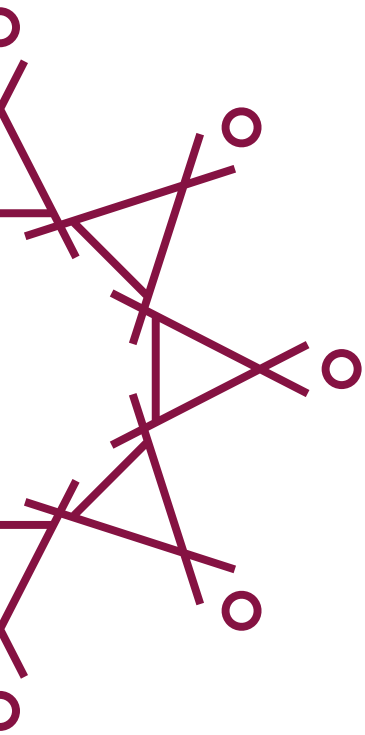


2019

JAEPIEBËVNESE ÅRSMELDING



ÅARJELHSAEMIEN
TEATERE



ÅRSMELDING 2019

Årjelhsaemien Teatere AS er et prosjektteater med grunnfinansiering fra Sametinget, Nordland Fylkeskommune og Rana Kommune, som også er teatrets eiere. Sør-Trøndelag Fylkeskommune støtter virksomheten med et fast driftstilskudd.



ÅRJELHSAEMIEN
SYDSAMISK

STYRETS AKTIVITET

Styret har i perioden hatt 3 styremøte. Et av disse var på telefon. Totalt har man behandlet 16 saker. Noen av sakene er drøftet og behandlet flere ganger. Styreleder og teatersjef har i tillegg hatt kontinuerlig kontakt. Rana kommunes representant har i tillegg fulgt opp styresaker og assistert administrasjonen på plass.

Representanter

Leder

Svein Ole Granefjell, Sametinget
Marja Lisa Thomasson, vara

Nestleder

Eirin Edvardsen, Nordland Fylkeskommune
Beate Kristin Skogsholm, vara

Styremedlem

Widar Aakre, Rana kommune
Anita Sollie, vara

Regnskap **Regnskapshuset Sparebank 1 v/ Yvonne Haugmo**
Revisor **PriceWaterhouse & Coopers v/statsaut. revisor Silja Eriksen**

Foto: Bjørn Leirvik



PERSONALE

Administrasjonens lønnsmidler fordeles på 3 stillinger. I virksomhetsåret har sammenlagt 4 personer jobbet innenfor disse stillinger:

Fordeling ansatte i 2019

| | |
|---|----------------|
| Teatersjef Cecilia Persson | 100% |
| Produksjonsleder Leammuid Biret Rávdná | 50% |
| Kontor-og produksjonsmedarbeider: Ida Constanze Luneng | 80% - jan-aug |
| Produsent: Camilla Drege Arntsen | 100% - aug-des |

De siste årenes økede produktivitet, har motivert til en permanent bemanning av administrasjonen.

Produksjonsleders funksjon er derfor gått over i en fast stilling. Styret jobber i tillegg med å finne langsiktige løsninger på resterende bemanningskapasitet, som kan utvides til 3,5 helårs stillinger. På den måten kan vi opprettholde teatrets høye arbeidsprofil fra de siste 3 produksjonsårene.

Teknisk og kunstnerisk fagpersonell engasjeres fortsatt på prosjektbasis.

Slik prosjektbasert personell har i 2019 vært likeverdig fordelt 9 kvinner og 3 menn. Tjenester innenfor regnskap/revisjon, web og data kjøpes fortsatt inn eksternt.

AKTIVITET

Takket være et utvidet samarbeid med Den Kulturelle Skolesekken (DKS) har 2 forestillinger fra produksjonsåret 2018 lagt ut på omfattende turnéer og deltakelse i en konsertforestilling:

STOR-STINA – den Långa Lappflickan

Et samarbeid mellom ÅST, Rana Kulturskole/KammeRana og DKS Nordland. Produksjonen legges ut på turné med hjelp fra DKS, Storuman, Vilhelmina og Malå forvaltningskommuner i Sverige, Snåsa, Røyrvik, Hattfjelldal samiske forvaltningskommuner og Bergens sameforening i Norge.

STAALOE – å bekjempe kjempene

Et videreført samarbeid fra Gærjah, samisk bok- og kulturbuss, som driftes av Fylkesbiblioteket Nordland. Forestillingen har i høst vært på omfattende DKS-turnéer i Troms, Bergen og Oslo.

FLERE FARGER

Et multikulturelt samarbeid mellom skolene, kulturskolen i Rana og Smeltedigelen Musikkfestival.

3 produksjoner
98 forestillinger
7400 antall publikumer
4 andre arrangement

Som andre arrangement regnes Hattfjelldalskonferansen, Nordland Kulturkonferanse (Henningsvær) Heddagene (Oslo) og innlegg på NTOs årsmøte seminar i Oslo.

Vi har noen verdifulle samarbeidspartnere som vi kan takke for årets høye aktivitet:

Norge: Rana Kulturskole/KammeRana, Nordland Teater, DKS Nordland, DKS Troms, DKS Bergen, DKS Oslo og forvaltningskommuner for sørsamisk: Hattfjelldal, Røyrvik og Snåsa.

Sverige: Kommuner som forvalter samisk språk i Västerbotten: Vilhelmina, Storuman, Malå. Estrad Norr og Gaaltje-samisk kultursenter.

Teatret har engasjert seg i Bodøs kandidatur som europeisk kulturhovedstad i 2024. Vi er godt i gang med forberedelse til første prosjektet i programmet med sikte på premiere i Mo i Rana 25. september 2020.

ØKONOMI

Teatret har en fast administrasjon med faste bevilgninger som base. Prosjektene fungerer som selvstendige prosjekter fungerer som en form for konsern, med egen finansiering, egen regnskap og rapportering.

For regnskapsåret 2019 er det opparbeidet et overskudd på 297.741,-.

Overskuddet kommer fra refusjon på sykepenger, lave lønnskostnader, sluttutbetalinger for tidligere prosjekter og forhåndsutbetalinger for kommende prosjekter.

§4 Økonomisk overskudd av selskapets virksomhet skal i sin helhet anvendes til fremme av selskapets formål; likevel slik at selskapet kan foreta fondsavsetninger innenfor gjeldende skatte- og regnskapsregler. Selskapet skal ikke betale utbytte til eierne. (ur teatrets vedtekter)

I henhold til teatrets vedtekter, bruker vi overskuddet i kommende produksjoner. Dette kommer godt med, siden vi regner med høye omkostninger i 2020.



SPRÅK

Vi har bevisst jobbet med å synliggjøre og bruke det sørsamiske språket i alle våre forestillinger. Det gjør vi gjennom å utvikle og undersøke kunstneriske og episke metoder som gjør at sørsamisk blir en naturlig og lett tilgjengelig del i det sceniske arbeidet.

Det er med stor glede vi ser at også et norsktalende publikum tar til seg sørsamisk på en naturlig måte og vi ser på arbeidet som fremgangsrikt. Under året har vi også kunnet knytte til oss noen lulesamiske språkbærere, som vi håper skal kunne synes i det kommende virksomhets år.

LOKALITETER

Teateret er samlokalisert med Nordland Teater AS. Vi har eget kontor, og benytter oss av deres øvrige fasiliteter, etter avtale med Nordland Teaters produksjonsledelse.

Vi leier eksternt lager for teknisk utstyr, kostymer og rekvisitter.

ARBEIDSMILJØ

Et verdensomspennende utbrudd av Korona-smitte har en radikal innvirkning på vår virksomhet, liksom på samfunnet i øvrig. Til tross for ekstraordinære forhold som det innebærer, ser vi positivt på at teatrets eiere har som ambisjon å opprettholde støtten til fast drift, selv om vi er nødd til å stille inn prøver, flytte produksjoner og omarbeide prosjekter.

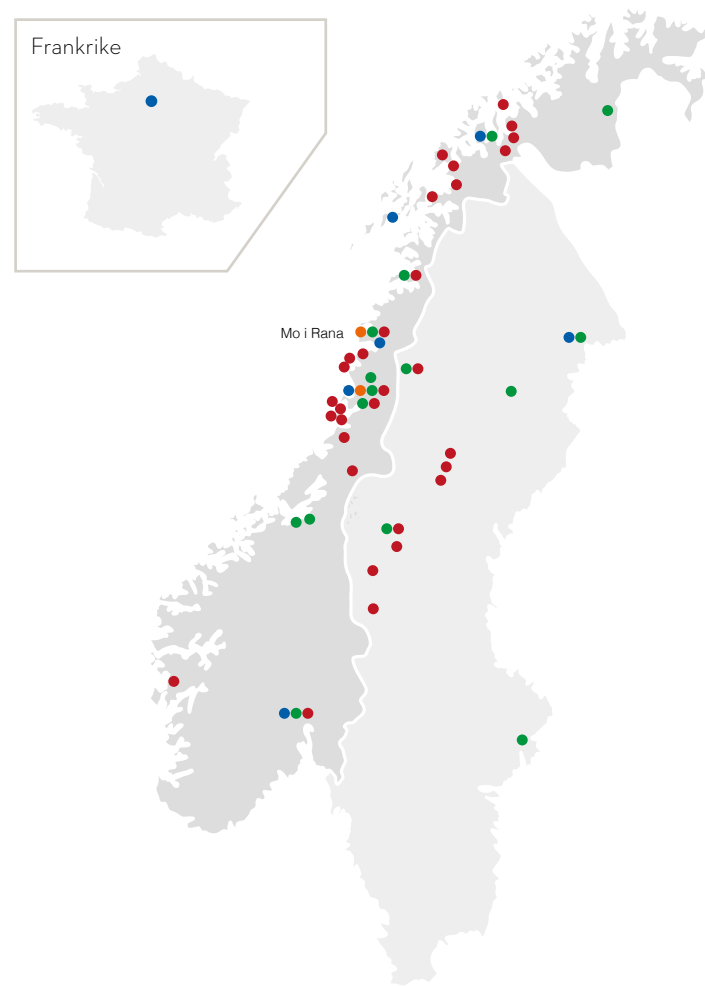
Som leietaker hos Nordland Teater følger vi deres beslutninger som omhandler karantene, sikkerhet og begrensning av smitte i bygget. På samme måte forholder vi oss til deres avfallshåndtering og deltar i deres brannøvelser, når det er aktuelt.

Årjelhsaemien Teatere har arbeidsmiljø og likestilling som kjerneverdier i alt arbeid.

TAKK!

Styret takker vårt kjære publikum, våre samarbeidspartnere og bidragsyttere, våre lokale arrangører og ikke minst vårt vertskap på Nordland Teater for et godt år.

Vårt arbeid hadde ikke vært mulig uten dere.



SPILLESTEDER 2019

● Spillesteder

Norge: Skibotn, Storslett, Skjervøy, Olderdalen, Finnsnes, Gryllefjord, Berg, Tennevoll, Evenskjer, Bergen, Oslo, Sømna, Aarborte/Hattfjellidal, Trofors, Mo i Rana, Terråk, Brønnøysund, Vega, Sandnessjøen, Dønna, Herøy, Røyrvik, Snåsa
Sverige: Tärnaby, Östersund, Vilhelmina, Dorotea, Strömsund, Idre, Funäsdalen, Berg/Svenstavik

● Administrative innsatser:

Norge: Trofors, Mo i Rana, Oslo, Karasjok, Trondheim, Hattfjellidal, Tromsø, Bodø, Stjørdal, Mosjøen
Sverige: Östersund, Stockholm, Luleå, Tärnaby, Malå

● Pedagogiske innsatser

Mo i Rana: Workshops med Joik med Simon Marainen.
 Aarborte/Hattfjellidal: Gielevåhkoe/samisk språkuke workshop i drama med Marja Lisa Thomasson.

● Annet:

Henningsvær: Nordland Fylkeskommunes kulturkonferanse
 Aarborte/Hattfjellidal: Gielevåhkoe
 Oslo: NTO årsmøte inkludert innlegg på NTOs årsmøteseminar
 Paris: NTL studietur
 Bodø: Bodø 2024
 Tromsø: Sametingets kulturkonferanse
 Leirskardalen: Klemmetspelet
 Luleå: Rätten att berätta på Riksteatern/Region Norrbotten



Foto: Bjørn Leirvik

STOR STINA

– fortellingen om
långa lappflickan



Forestillingen om Christina Catarina Larsdotter (1819-1854) startet som en samproduksjon med Rana Kulturskole/ KammeRana og DKS Nordland. Dramatiseringen tar utgangspunkt i forfatteren Åke Lundgrens bok «Långa Lappflickan» som kom ut i 1981.

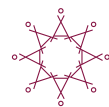
Regi: Mette Brantzeg
Dramatisering: Cecilia Persson
Musikk: Frode Fjellheim
Scenografi: Mette Brantzeg og Magne Jøseveld
Kostyme, rekvisitter: Kari Britt Nilsen
Oversettelse/språkkonsultasjon: Irja Kappfjell og Eli Kappfjell
Lyd og lys: Seweryn Cwojdrak
Produksjonsleder: Leammuid Biret Rávdná
Medvirkende: Ida Løken-Valkeapää, Anne Guri Frøystein, Julie Treimo, Håvard Nyheim



Ida Løken-Valkeapää i rollen som Stor Stina, Foto: Bjørn Leirvik

23 forestillinger **1 517 publikum**
44 forestillinger totalt 3 608 publikum totalt

Produksjonen støttes av: Sametinget, Nordland Fylkeskommune og DKS Nordland/Scene 8



STAALOE

– å bekjempe kjempene



Forestillingen om den mytologiske skikkelsen Staaloe var en samproduksjon med Gaerjah, den sørsamiske kultur- og bokbussen. I spilleåret 2019 har forestillingen på alvor tatt steget fra bibliotekene og inn på skolene, gjennom et lange og gode samarbeid med DKS Troms, DKS Bergen og DKS Oslo.

Medvirkende/forteller: Marianne Kappfjell
Tekst: Marianne Kappfjell (Cecilia Persson)
Regi/konsult: Leammuid Biret Rávdná
Dukkemaker: Grete Larsson
Rekvisitt: Kari Britt Nilsen

72 forestillinger **5 858 publikum**
103 forestillinger totalt 7 378 publikum totalt



Simon Marainen i forestillingen «Flere Farger». Foto: Bjørn Leirvik



FLERE FARGER

For andre året på rad, medvirker Årjelhsaemien Teatere i prosjektet Flere farger, som bygger på et interkulturellt og pedagogisk konsept der sang, musikk, leker og andre kulturuttrykk blandes og deles mellom deltakere og publikum. Initiativtakere er Smeltingen Musikkfestival i samarbeid med Rana Kulturskole og Årjelhsaemien Teatere.

3 forestillinger **714 publikum** **129 deltakere**

REEKNEHLÅHKOE

ÅRSREGNSKAP

DRIFTS- INNTEKTER OG DRIFTS- KOSTNADER

| | Note | 2019 | 2018 |
|---|------|------------------|------------------|
| Salgsinntekt | 8 | 3 853 934 | 4 016 990 |
| Annen driftsinntekt | | 100 | 7 500 |
| Sum driftsinntekter | | 3 854 034 | 4 024 490 |
| Varekostnad | | 0 | 500 |
| Lønnskostnad | 6, 7 | 1 831 415 | 1 951 718 |
| Avskrivning av driftsmidler og immaterielle eiendeler | 1 | 32 800 | 40 490 |
| Annen driftskostnad | 7 | 1 724 184 | 1 609 085 |
| Sum driftskostnader | | 3 588 399 | 3 601 793 |
| Driftsresultat | | 265 635 | 422 697 |
| Finansinntekter og finanskostnader | | | |
| Annen renteinntekt | | 32 571 | 20 429 |
| Annen finansinntekt | | 1 300 | 73 |
| Annen rentekostnad | | 1 388 | 143 |
| Annen finanskostnad | | 376 | 0 |
| Resultat av finansposter | | 32 106 | 20 359 |
| Årsresultat | 5 | 297 741 | 443 055 |
| Overføringer | | | |
| Avsatt til annen egenkapital | | 297 741 | 443 055 |
| Sum overføringer | | 297 741 | 443 055 |

EIENDELER

| | Note | 2019 | 2018 |
|------------------------------------|----------|------------------|------------------|
| Anleggsmidler | | | |
| Immaterielle eiendeler | | | |
| Varige driftsmidler | | | |
| Maskiner og anlegg | 2 | 46 495 | 83 295 |
| Driftsløsøre, inventar o.a. utstyr | 2 | 5 450 | 2 413 |
| Sum varige driftsmidler | 2 | 51 945 | 85 708 |
| Finansielle anleggsmidler | 3 | 15 000 | 0 |
| Sum anleggsmidler | | 66 945 | 85 708 |
| Omløpsmidler | | | |
| Fordringer | | | |
| Kundefordringer | | 232 204 | 188 500 |
| Andre kortsiktige fordringer | 3 | 32 921 | 16 383 |
| Sum fordringer | 3 | 265 125 | 204 883 |
| Bankinnskudd, kontanter o.l. | | 4 476 842 | 3 903 702 |
| Sum omløpsmidler | | 4 741 967 | 4 108 585 |
| Sum eiendeler | | 4 808 912 | 4194 293 |

EGENKAPITAL
OG GJELD

| | Note | 2019 | 2018 |
|---------------------------------|----------|------------------|------------------|
| Innskutt egenkapital | | | |
| Aksjekapital | 4 | 100 000 | 100 000 |
| Overkurs | | 983 465 | 983 465 |
| Sum innskutt egenkapital | | 1 083 465 | 1 083 465 |
| Opptjent egenkapital | | | |
| Annen egenkapital | | 2 732 223 | 2 434 481 |
| Sum opptjent egenkapital | | 2 732 223 | 2 434 481 |
| Sum egenkapital | 5 | 3 815 688 | 3 517 946 |
| Gjeld | | | |
| Kortsiktig gjeld | | | |
| Leverandørgjeld | | 461 019 | 111 591 |
| Skyldig offentlige avgifter | | 126 780 | 68 724 |
| Annen kortsiktig gjeld | 3 | 405 425 | 496 032 |
| Sum kortsiktig gjeld | | 993 224 | 676 346 |
| Sum gjeld | | 993 224 | 676 346 |
| Sum egenkapital og gjeld | | 4 808 912 | 4 194 293 |

Mo i Rana, 13.02.2019
Styret i Áarjelhsaemien Teatere AS


Svein Ole Granefjell


Widar Aakre


Eirin Edvardsen


Cecilia Persson
(teatersjef)



REISOVRENREEKTEME
REVISORS BERETNING



Til generalforsamlingen i Åarjehsaemien Teatere AS

Uavhengig revisors beretning

Uttalelse om revisjonen av årsregnskapet

Konklusjon

Vi har revidert Åarjehsaemien Teatere AS' årsregnskap som består av balanse per 31. desember 2019, resultatregnskap for regnskapsåret avsluttet per denne datoen og noter til årsregnskapet, herunder et sammendrag av viktige regnskapsprinsipp.

Etter vår mening er det medfølgende årsregnskapet avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et rettviseende bilde av selskapets finansielle stilling per 31. desember 2019, og av dets resultater for regnskapsåret avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.

Grunnlag for konklusjonen

Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder de internasjonale revisjonsstandardene International Standards on Auditing (ISA-ene). Våre oppgaver og plikter i henhold til disse standardene er beskrevet i Revisors oppgaver og plikter ved revisjon av årsregnskapet. Vi er uavhengige av selskapet slik det kreves i lov og forskrift, og har overholdt våre øvrige etiske forpliktelser i samsvar med disse kravene. Etter vår oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

Øvrig informasjon

Ledelsen er ansvarlig for øvrig informasjon. Øvrig informasjon omfatter informasjon i årsrapporten bortsett fra årsregnskapet og den tilhørende revisjonsberetningen.

Vår uttalelse om revisjonen av årsregnskapet dekker ikke øvrig informasjon, og vi attesterer ikke den øvrige informasjonen.

I forbindelse med revisjonen av årsregnskapet er det vår oppgave å lese øvrig informasjon med det formål å vurdere hvorvidt det foreligger vesentlig inkonsistens mellom øvrig informasjon og årsregnskapet, kunnskap vi har opparbeidet oss under revisjonen, eller hvorvidt den tilsynelatende inneholder vesentlig feilinformasjon.

Dersom vi konkluderer med at den øvrige informasjonen inneholder vesentlig feilinformasjon er vi pålagt å rapportere det. Vi har ingenting å rapportere i så henseende.

Styrets og daglig leders ansvar for årsregnskapet

Styret og daglig leder (ledelsen) er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet i samsvar med lov og forskrifter, herunder for at det gir et rettviseende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge. Ledelsen er også ansvarlig for slik internkontroll som den finner nødvendig



Uavhengig revisors beretning - Åarjehsaemien Teatere AS

for å kunne utarbeide et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil.

Ved utarbeidelsen av årsregnskapet må ledelsen ta standpunkt til selskapets evne til fortsatt drift og opplyse om forhold av betydning for fortsatt drift. Forutsetningen om fortsatt drift skal legges til grunn for årsregnskapet så lenge det ikke er sannsynlig at virksomheten vil bli avviklet.

Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet

Vårt mål med revisjonen er å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet som helhet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil, og å avgi en revisjonsberetning som inneholder vår konklusjon. Betryggende sikkerhet er en høy grad av sikkerhet, men ingen garanti for at en revisjon utført i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder ISA-ene, alltid vil avdekke vesentlig feilinformasjon som eksisterer. Feilinformasjon kan oppstå som følge av misligheter eller utilsiktede feil. Feilinformasjon blir vurdert som vesentlig dersom den enkeltvis eller samlet med rimelighet kan forventes å påvirke økonomiske beslutninger som brukerne foretar basert på årsregnskapet.

For videre beskrivelse av revisors oppgaver og plikter vises det til:

<https://revisorforeningen.no/revisjonsberetninger>

Uttalelse om andre lovmessige krav

Konklusjon om registrering og dokumentasjon

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendig i henhold til internasjonalt standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000 «Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisjonskontroll av historisk finansiell informasjon», mener vi at ledelsen har oppfylt sin plikt til å sørge for ordentlig og oversiktlig registrering og dokumentasjon av selskapets regnskapsopplysninger i samsvar med lov og god bokføringskikk i Norge.

Mo i Rana, 16. mars 2020
PricewaterhouseCoopers AS

Silja Eriksen
Statsautorisert revisor



